

**BULB!**

**CHAMEX**



**smartPRINT**  
UNA EMPRESA DONNEBAUM



INSTITUTO  
CHILENO BRITÁNICO  
DE CULTURA  
THE BRITISH INSTITUTE

**NewPost**  
estratégico



La Magia del Sabor



Escuela de Arte  
Pontificia Universidad  
Católica de Chile

20  
11

Soledad Pinto

En el medio de las cosas

MACCHINA

MACCHINA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE CHILE  
FACULTAD DE ARTES  
ESCUELA DE ARTE



# En el medio de las cosas

Soledad Pinto



Escuela de Arte  
Pontificia Universidad  
Católica de Chile

este catálogo se imprimió con ocasión de la muestra

## En el medio de las cosas

Soledad Pinto

29 de Noviembre al 6 de Enero de 2012

edición **Mónica Bengoa**  
textos **Antonio Arévalo**  
traducción **Instituto Chileno Británico de Cultura**  
diseño y postproducción **Nelson Hernández**  
registro fotográfico de la muestra **Patricia Novoa**  
impresión **Smartprint**  
edición **800 ejemplares**

**Galería MACCHINA**  
Escuela de Arte  
Facultad de Artes  
Pontificia Universidad Católica de Chile

Av. Jaime Guzmán Errázuriz 3300, Providencia  
fono / 354 51 69  
mail / [contacto@galeriamacchina.cl](mailto:contacto@galeriamacchina.cl)  
web / [www.galeriamacchina.cl](http://www.galeriamacchina.cl)



PONTIFICIA UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE CHILE  
FACULTAD DE ARTES  
ESCUELA DE ARTE



# En el medio de las cosas

## Soledad Pinto



Escuela de Arte  
Pontificia Universidad  
Católica de Chile





Galería MACCHINA cierra este extraño y tormentoso año 2011 disponiendo su espacio para la obra de Soledad Pinto, exalumna de nuestra Escuela, que en estos últimos 10 años ha mostrado un proceso de trabajo sólido, que hoy se hace visible en una muestra coherente en el cruce de los elementos conceptuales con las definiciones visuales, materiales, de factura y montaje.

Sucesivas capas de piel se ordenan en el espacio según el programa de observación; punto de vista y cualidades del objeto capturado. Sucesivas miradas densificadas, de capa en capa, para intentar traer de nuevo aquello cuya materialidad y condición de uso fue irremediabilmente corroído por el tiempo y el implacable progreso.

Por tanto podemos entender ***En medio de las cosas***, no como un estar entre distintas cosas, sino como una propuesta de situarnos en un tiempo anacrónico entre el objeto y su corrupción.

Siendo ésta la última muestra de este primer año, es momento de felicitar y agradecer a Mónica Bengoa, Directora de Galería MACCHINA, y con ella a todo el equipo que la respalda, por el alto nivel que ha alcanzado este importante proyecto de la Escuela de Arte y que cada día se consolida como espacio de arte contemporáneo en la ciudad de Santiago.

### **Luis Prato Escárte**

Director Escuela de Arte UC



Hace exactamente trescientos setenta y un días celebramos la apertura de nuestra galería, el *proyecto piloto* de Galería MACCHINA. Y como todo cumpleaños, aniversario o año nuevo, este es un momento para celebrar, pero también para mirar el camino recorrido y revisar lo realizado durante este primer año.

Es por eso que mientras re-visito la galería, aquí, en *el medio de las cosas* de Soledad Pinto, no dejo de ver también otros objetos que ahora pertenecen a la breve historia de este espacio. Así, su memoria se ha ido construyendo entre proyecciones y papeles calados; entre muebles abandonados que armaron espacios de fantasía; entre mecanismos que desde su precariedad nos hablaron de tiempos encontrados, y ropajes absurdos tejidos laboriosamente, que abrigaron apios, brócolis y cebollas; entre geometrías modernistas proyectadas a ritmo brasileño y viajes de cronistas que nos hicieron dudar de lo que habíamos visto repetidas veces en los medios; entre paisajes mimetizados según el colorido de sus plumíferos habitantes...

Pero estos objetos no sólo han sido capaces de superponer historia sobre historia, ficción sobre ficción; también hablan de los artistas que con su trabajo riguroso han colaborado a hacer de éste un espacio de diálogo, de intercambio y reflexión, haciéndose parte de este proyecto con confianza y generosidad.

Así, la invitación de Soledad Pinto hoy no es sólo a mirar los objetos e historias que ha instalado con sutil precisión en la galería, porque aquí, en *el medio de sus cosas*, nos invita a celebrar re-mirando a través de sus objetos, esta historia que hace trescientos setenta y un días comenzamos a escribir, seguros de estar contribuyendo no sólo a crear un espacio de pertenencia para quienes han crecido ligados a la Escuela de Arte de la Universidad Católica, sino también para todos quienes contribuyen –desde los más variados lugares y posiciones– al desarrollo y difusión de las artes visuales contemporáneas en nuestro país.

**Mónica Bengoa**

Directora Galería MACCHINA







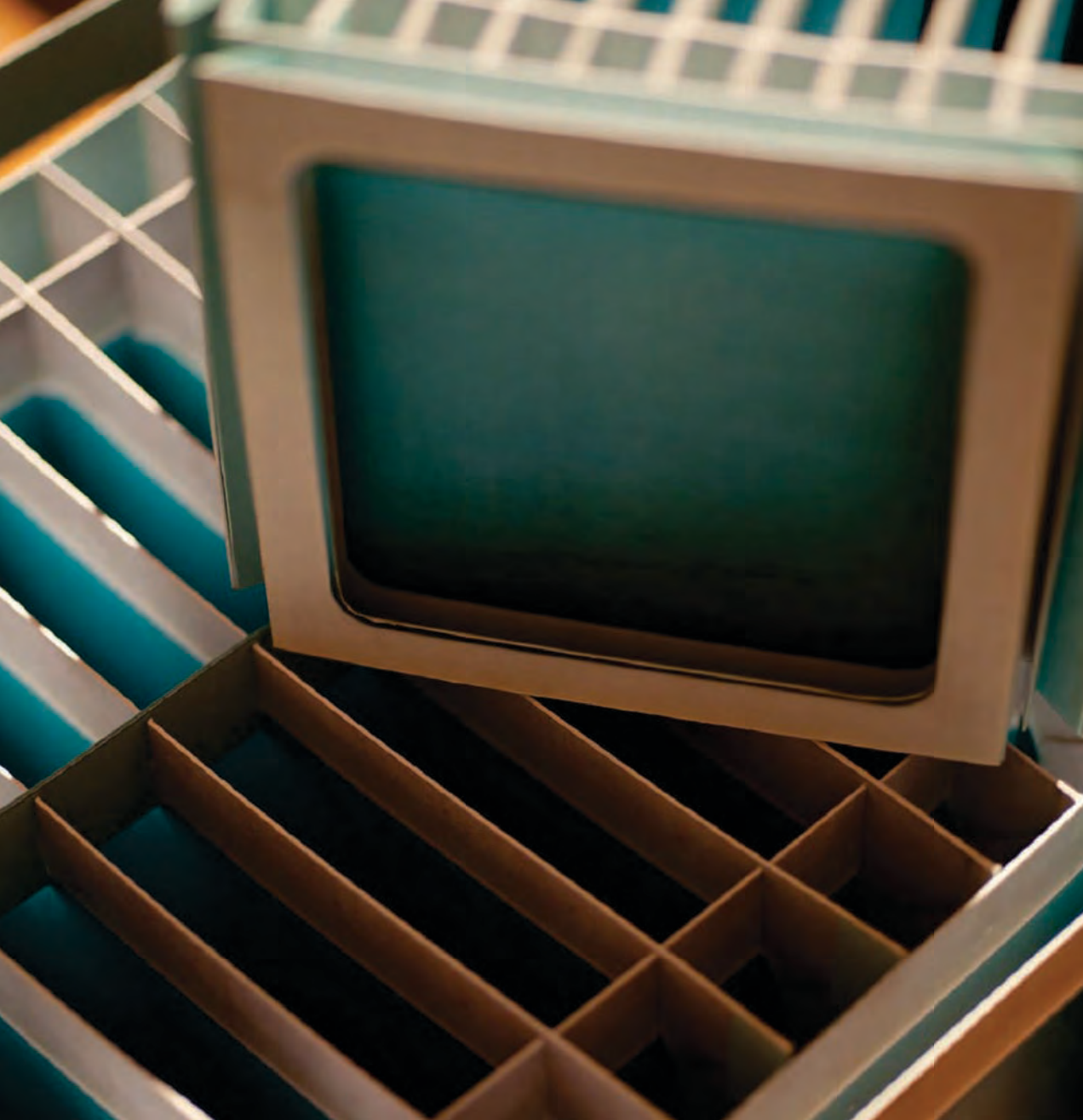
“Es necesario llevar en sí mismo un caos, para poner en el mundo una estrella danzante”.

Friedrich Nietzsche, El Anticristo.

“You must have chaos within you to give birth to a dancing star”.

Friedrich Nietzsche, The Antichrist.





“¿No era también el príncipe de Saint-Exupéry el que decía que lo esencial es invisible a los ojos?”.

Soledad Pinto

“Didn't Saint-Exupéry's Little Prince say that what is essential is invisible to the eye?”.

Soledad Pinto

A close-up photograph of a woven basket, showing the intricate patterns and textures of the fibers. The colors are warm, ranging from deep reds and oranges to bright yellows, creating a rich, textured background.

## En el medio de las cosas

Soledad Pinto elabora su estrategia creativa a partir del uso de espacios arquitectónicos antiguos o en desuso, proponiendo una cierta reconstrucción visual que dialoga con la memoria, el espacio y la idea de construir una instalación en la que reconstruye. Me viene inmediatamente a la mente una obra culta de los años 70 para las generaciones venideras, "***Niente da vedere, niente da nascondere***" de Alighiero Boetti; con ella ponía el acento sobre la tarea del artista y su facultad de ver. Es fantástico que, a distancia de años, los jóvenes artistas como Soledad Pinto tiendan a recuperar el poder que tiene la mirada y a excavar internamente un punto focal de alteración del significado; ella lo hace acumulando volúmenes de papel impreso, a escala real, objetos en estado de ruina y anonimato, tales como instrumentos y segmentos de máquinas industriales, muebles, utensilios domésticos y artefactos científicos y de telecomunicación, entre otros.



## “In the Midst of Things”

Soledad Pinto develops her creative strategy on the basis of old or derelict architectural spaces, proposing a certain degree of visual reconstruction that interacts with memory, space and the idea of building a reconstructed installation. I immediately think of Alighiero Boetti’s “*Niente de vedere, niente da nascondere*”, painted in the 1970s, which became a cult object for future generations. It is fascinating to observe how young artists like Soledad Pinto tend to retrieve and recover the power of the gaze and delve into its interiority in search of a focal point that changes its meaning. She does so by assembling volumes of printed paper –on a real scale– which represent ruined and anonymous objects such as instruments or parts of industrial machinery, furniture, household appliances and scientific and telecommunications artefacts, among others.

The artist creates what should really exist beyond the real world, pulling the strings that connect words and things, thereby revealing the most hidden objects, and thus substituting logical order for another or an illogical one, inspired by Marcel Duchamp’s heritage.

Her work aims to bring justice to lost objects (by giving them a shelter), and simultaneously to evoke a future that seems useless beforehand. But then, the world mutates so quickly that nobody is capable of following its steps. Everyone tries to defeat speed and there are only a few who are there to demonstrate the quietness of this mutation. It constitutes a vision that the visionary translates into ideas by using an accumulation of objects and colours, which are but symbolic ciphers. If we wish to decipher them we





La artista crea fuera del mundo que existe aquello que debería existir, tira los cables eléctricos que se encuentran entre la palabra y las cosas, iluminando las cosas más escondidas. Sustituir el orden lógico por un orden otro o ilógico, como enseña el genio estético de Marcel Duchamp.

La obra apunta a restituir la justicia a los objetos perdidos (otorgarles un espacio de resguardo) y, simultáneamente, a evocar un futuro que parece caduco de antemano. Por otra parte, la mutación del mundo es tan rápida que nadie es ya capaz de caminar a la par con sus pasos. Todos intentan derrotar la velocidad y sólo algunos pocos están allí para poner en evidencia la quietud de la mutación. Una visión que el visionario traduce en símbolos e ideas, procediendo por acumulación de cosas, de colores, todas cifras simbólicas, que para comprenderlas hay que entrar en el juego, tocarlo y retraducir la idea, los símbolos que la componen. Símbolos que acompañan nuestro horizonte contemporáneo, nuestro insistente cotidiano: tales visiones no poseen un valor en cuanto a ellas mismas sino que por los símbolos que conllevan y del cual están cargadas, pues todo o casi todo, en un Apocalipsis, tiene un valor simbólico. Porque finalmente, en medio de las cosas, hay evidentemente una materia que vibra más allá de todo.

*“Los objetos que una vez encontré (en una habitación cerrada de un tipo medio loco en Cambridge, en Taipei, Beirut, Santiago y otros lugares que he visitado y trabajado) me desafían a reconstruirlos. Lo siento como un impulso irresistible: los vi una vez, no me pertenecían, me atrajeron sus formas, colores, marcas, entre otras cosas, y quise, por medio de cortes, pliegues y ensamblajes hacerlos emerger desde el plano” (desde fotografías, testimonios de un aquí y ahora de un tiempo pasado, y que llega antes que la mirada hacia la particularidad de ese allá y entonces).*





must take part in the game, touch it and retranslate the symbols it contains. Symbols that go together with our contemporary horizon, our quotidian routine: an Apocalypse where practically everything has a symbolic value. This is because in the midst of things there is evidently a matter that vibrates here and far beyond.

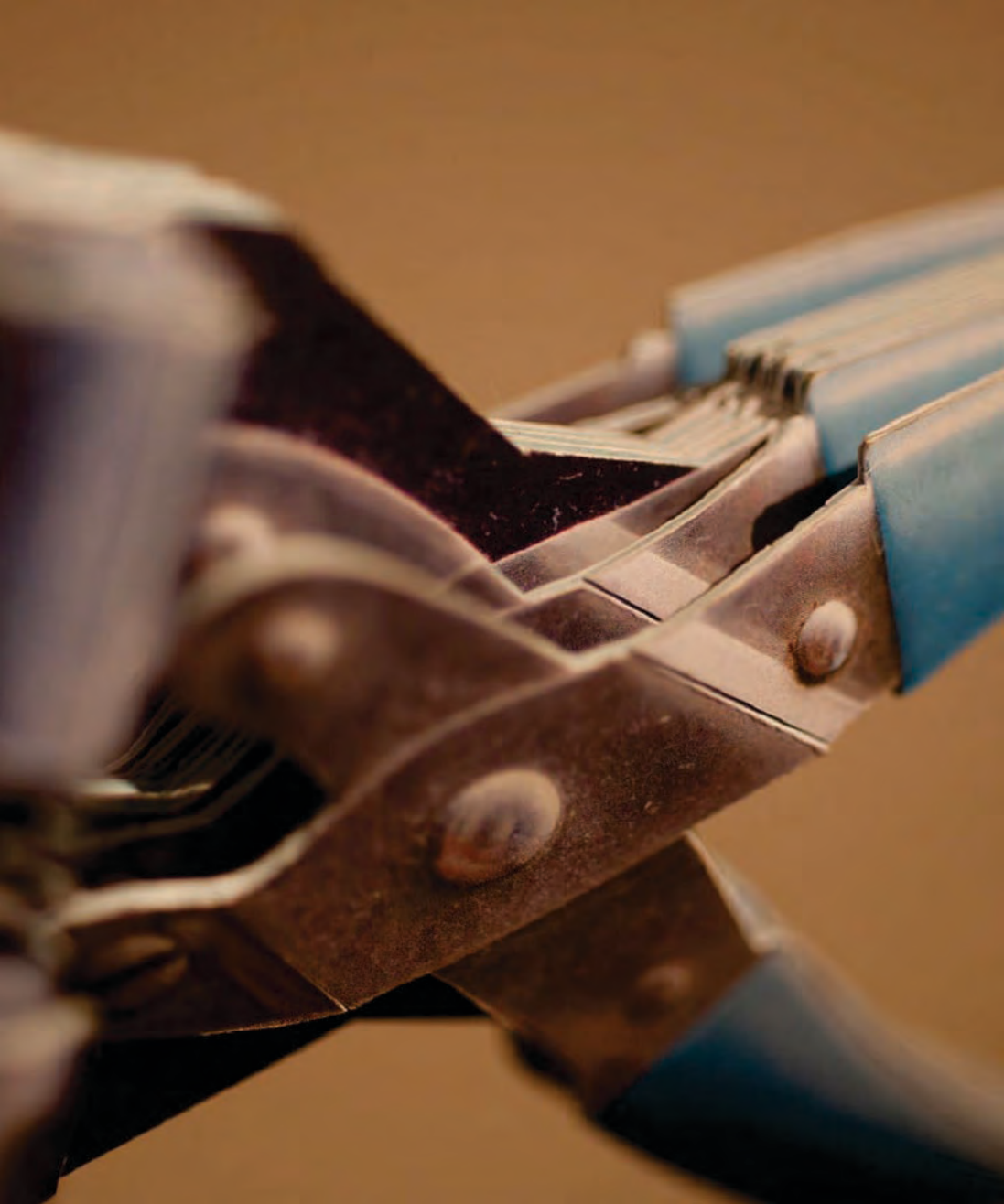
*“The objects I once found (in a closed room of a madman in Cambridge, in Taipei, Beirut, Santiago, and other places) challenge me to reconstruct them. I feel this challenge as an irresistible impulse: I saw them once, they were not mine, I was attracted by their shapes, colours, and markings, among other things. I wanted to make them emerge from a bi-dimensional image by means of cutting, folding and*



Un fantasma pareciera esconderse delante del dominio y de la prepotencia de ciertas imágenes, insistiendo de manera anti lírica en la fuga del tiempo, pero sobre todo en el deseo de querer restituírle a ésta su propia autonomía, haciéndole aparecer con nuevos signos adecuados, como si se quisiera finalmente abandonar el mundo real y elegir finalmente un universo lejos, como si se fuera un pequeño príncipe en un mundo nuevo y todo suyo (pienso en Saint-Exupéry).

*“Mi propósito es bastante simple: re-territorializar aquello que ha sido desterritorializado”, dice. La complejidad visual de los objetos que elige es muy importante. Sin embargo, trata de mantener un alto grado*









de simplicidad en las elecciones de imágenes y el uso racional de los materiales, especialmente el papel.

Todo en la obra quisiera hablar: las nostalgias, los ventiladores mudos, las ventanas que no quieren morir, las piedras que aman hacerse notar. Imágenes de los objetos abandonados y la forma en que se cruzan con nuestra trayectoria humana, y que han contribuido al entendimiento del significado existencial de los objetos y de la fotografía como medio de la resistencia a la desaparición de ellos. La relación entre la fotografía y la escultura le ha dado a los artistas la oportunidad de materializar lejos las imágenes, los territorios desaparecidos, la posibilidad de encarnar mundos imposibles. Al mismo tiempo, hay una sensación siempre presente de la pérdida de esta relación: intuyo que todas las traducciones de un medio a otro no son totalmente completas y que es esta pérdida la que hace que el resultado final sea más enigmático.

Al poner en orden, en un orden nuevo esta iconografía, esta visión poli-genética de las cosas, Soledad crea una nueva gramática, agregando, modificando la esencia de ese carácter fundamentalmente lúdico del cual es absorbido este proceso plástico.

assembling” (from photographs, testimonies of the here and now of a past time, which arrives before the gaze at the specific features of that same there and then).

We might be seeing a phantom hiding behind the dominance and arrogance of certain images, grossly insisting on the transience of time, but especially trying to restore its own autonomy, making it to emerge with new and proper signs, as if it would want to finally abandon the real world and choose a distant universe, as if it were a small prince in a new world that belonged only to himself (I am thinking in Saint-Exupéry).

“The principle that guides my practice is simple: to reterritorialize what has been deterritorialized”, the artist says. The visual complexity of the objects chosen is very important, though there is an attempt to maintain an extreme simplicity in the choice of images and in the rational use of materials.

Everything in this work wants to speak out: nostalgia, the dumb fans, the windows that refuse to die, the stones that love to preen. Images of derelict objects and the way in which they come across us, contributing to the understanding of the existential meaning of things and photography as a mean that helps objects in their fight against oblivion.

The relationship between photography and sculpture has given artists the opportunity to materialise distant images, forgotten territories, and the possibility of bringing back seemingly impossible worlds. There is an ever-present feeling of loss in this relationship. Nonetheless, I intuit that all translations from one medium to another are not totally complete; it is this loss what makes the final outcome even more enigmatic.

Nos damos cuenta durante la transformación que ésta suma cada elemento constitutivo a algo que atropella la persistencia del ser, pues propone su imaginario de memoria conformándonos un nuevo abecedario donde emerge una melancólica memoria.

1. Lo que se transforma en cada obra, el evento temporal, el cambio de perspectiva, la fisicidad que produce en los objetos, esa alquimia que hace que esta mirada no sea un cromatismo predecible, sólo así este cuento se convierte en alegoría.
2. La extraña alquimia que sucede cuando un objeto tiene un uso y un desuso.
3. La incorrección que antepone como punto de vista del sosiego y del desasosiego que poseen las cosas.
4. La inmensa complejidad del uso de ellas y su infinita transformación, una suerte de palimpsesto objetual donde poder ver las entrañas que poseen los volúmenes.

Sustituir las diversas propiedades materiales para luego modificarles la calidad semántica, quitándole el estado material que en esa quietud existe. Como si cada trabajo, autónomo, encerrado en su soledad, fuese diverso de los otros, pero hijo de un mismo bosquejo, una línea poética que determina y construye el tema de la muestra, que da también un sentido unitario. El hilo conductor de todo esto es descartar la quietud, hacer una *full* inmersión en ella, esa es la cualidad que la obra provoca a quien la mira.





By reordering this iconography, the poli-genetic vision of things, Soledad creates a new grammar, modifying the essence of the artistic process by adding a fundamentally ludic character to it. This transformation brings a meaningful element into everything that crushes the persistence of Being, as she proposes an imagery –a new alphabet– that goes hand in hand with the remote memory of melancholia.

1. What is transformed in every work, the temporal event, the change of perspective, the physical effect it produces on the objects, an alchemy that takes this contemplation beyond a predictable chromatism. This is the only way in which the story becomes an allegory.
2. The strange alchemy that exists when an object has a use and a disuse.
3. The incorrectness that shows the calm and the unease of objects.
4. The enormous complexity of using them and their infinite transformations, a kind of objectual palimpsest that shows the viscera of the volumes.

To substitute diverse material properties to then modify their semantic quality by removing the material state in which this peace exists. As if each work (autonomous and contained in its own loneliness) was different from the rest, although stemming from the same sketch, a poetical line that determines and constructs the subject of the exhibition, and gives it a sense of unity. The essence of all this is to discard quietness, to become fully immersed in the work.

Todo llama a la participación. El punto de partida es prevalentemente el mundo emotivo que tienen las cosas olvidadas, quietas en algún rincón, pero esta investigación no se cierra aquí, conforma imágenes y produce nuevos íconos. Constituye una invitación a “aceptar lo inaceptable”, que dependiendo de si se vive en el conocimiento o en la proyección radical, se transforma en un recurso o en una condena.

Se es partícipe y se asiste a un movimiento centrífugo. Solo así nace una cosa: otra, en medio de otras.

**Antonio Arévalo**

Roma, octubre 2011.



Everything asks for participation. The prevailing starting point is the emotional world of forgotten objects, which lie peacefully in a corner. This investigation, however, does not end here; it involves images and produces new icons that invite the viewer to “accept the unacceptable”, which can turn into an asset or a prison sentence.

One participates and takes part in a centrifugal movement. That is the only way to give birth to something new: a thing, in the middle of others.

**Antonio Arévalo**

Roma, October 2011.











Soledad Pinto. *En el medio de las cosas* (2011).  
Instalación. Impresión láser y serigrafía sobre papel y objetos encontrados. Dimensiones variables.

## **Soledad Pinto**

Temuco, Chile, 1978. Vive y trabaja en Santiago de Chile.

Licenciada en Arte por la Pontificia Universidad Católica de Chile (2001) y Master in Fine Art por Wimbledon College of Art, University of the Arts London (2007).

Ha expuesto en Beirut, Londres, Berlín, Roma, Taipei, Nueva York, Miami, Atenas, Tesalónica, Nijmegen, Groningen, y en varias ciudades de Chile. Recientemente ha mostrado su trabajo en 98 weeks Project Space, Beirut, Líbano (Julio, 2011); Kunst in Kolderveen (KiK), Nijmegen, Holanda (Diciembre, 2010) y Galería Gabriela Mistral, Santiago de Chile (Julio/Agosto, 2010).

Entre las distinciones y becas que ha recibido destacan: Tercer Lugar Beca CCU (Chile, 2011), Map 2010- 2011 Programme Laureate, Pèpinières Européennes Pour Jeunes Artistes (Francia y Holanda, 2010); Artist-in-Residency Program Fellowship, AIR Taipei (Taiwán, 2010); FONDART, Consejo Nacional de la Cultura y Las Artes, Gobierno de Chile (Chile, 2011, 2009 y 2008); MFA Now, International Painting competition (USA, 2009), Beca Presidente de la República para Estudios de Postgrado en el Extranjero (Chile, 2006); Premio Banco de Chile, XXIV Concurso de Arte y Poesía Joven, Universidad de Valparaíso (Chile, 2002).

## **Agradecimientos de Soledad Pinto**

Florencia Schmidt, Carolina Hoehmann, Rodrigo Cordero, Antonio Arévalo, Marcelo Parada, Arturo Pinto, Verónica Sánchez, Laura Leonicio, Daniel González, Mariano Rosenzvaig, Elisa de Padua, Elisabeth Simbuerger.

Producción **Carolina Hoehmann**

Prensa y Difusión **Alejandra Ibarra**

Iluminación y montaje **Marcelo Parada**

Asistencia de montaje **Florencia Schmidt**



